

### Allgemeine Geschäftsbedingungen

### Conditions Générales

### General Terms and Conditions

- |   |   |  |
|---|---|--|
| <p><b>1</b> Für die Aufträge, die durch die DEUTECS GmbH (im weiteren DEUTECS genannt) realisiert werden, gelten nachstehende Bedingungen. Änderungen und Ergänzungen dieser Bedingungen oder unserer Preisliste gelten nur nach schriftlicher Bestätigung durch uns. Mündliche Absprachen gelten ebenfalls nur nach schriftlicher Bestätigung durch uns. Unser Service-Personal ist nicht berechtigt, jegliche Änderungen oder Ergänzungen zu bestätigen.</p>  | <p>Les conditions suivantes s'appliquent aux commandes qui sont réalisées par DEUTECS GmbH (ci-après DEUTECS). Les modifications et les ajouts à ces conditions ou à notre catalogue de prix sont uniquement valables avec notre confirmation écrite. Les accords oraux doivent être également confirmés par écrit par nos soins. Notre personnel de service n'est pas autorisé à confirmer des modifications ou des compléments.</p>   | <p>For all orders realized by DEUTECS GmbH (further referred to as DEUTECS) following terms and conditions apply. Changes or amendments of these terms and conditions or to our price list as well as verbal agreements apply only after our written acknowledgement. Our service personnel is not authorized to confirm any changes or amendments.</p>  |
| <p><b>2</b> Unsere Angebote sind für den Auftraggeber (im weiteren AG genannt) kostenlos und unverbindlich, sie sind freibleibend.</p>  | <p>Nos offres sont gratuites et sans engagement pour le donneur d'ordres.</p>   | <p>Our quotations are free of charge and non-binding for our customer; they are subject to change.</p>   |
| <p><b>3</b> Aufträge zu Dienstleistungen werden erst mit unserer schriftlichen Auftragsbestätigung verbindlich. Durch die Erteilung eines Auftrages erkennt der AG unsere allgemeinen Bedingungen für die Durchführung von Serviceleistungen an.</p>  | <p>Les commandes de prestations de service sont uniquement fermes avec notre confirmation écrite de commande. En passant commande, le donneur d'ordres reconnaît nos conditions générales pour la réalisation des prestations de service.</p>   | <p>Purchase orders for services only become binding after our written confirmation. When placing an order, the customer accepts our terms and conditions for service processing.</p>   |
| <p><b>4</b> Für die Serviceleistungen gilt das jeweilige Preisangebot bzw. die gültige Preisliste in EURO. Zusätzlich wird die gültige gesetzliche Mehrwertsteuer in Rechnung gestellt.</p>   | <p>Pour les prestations de service, l'offre correspondante ou le catalogue de prix en vigueur est applicable en euros. De plus, la TVA au taux légal en vigueur est facturée.</p>   | <p>For services, the particular price quote or the valid price list in EURO applies. In addition, the statutory VAT will be charged.</p>   |
| <p><b>5</b> Mehrkosten, die durch Erweiterung des Auftrages oder Verzögerung bei der Durchführung entstehen, sind nach gültiger Preisliste in EURO zzgl. der gesetzlichen Mehrwertsteuer zu vergüten. Dazu ist das Aufmaß zu erstellen und gegenseitig zu bestätigen.</p>   | <p>Les frais supplémentaires occasionnés par l'élargissement de la commande ou un retard dans l'exécution seront facturés en respect du catalogue de prix en vigueur en euros plus la TVA au taux légal en vigueur. Il faut préciser par écrit et confirmer réciproquement leur étendue.</p>  | <p>Additional costs resulting from extension of an order or resulting from delay in execution will be charged according to valid price list in EURO. Statutory VAT will be charged additionally. Therefore, the measurement of quantities has to be prepared and confirmed by both sides.</p>  |
| <p><b>6</b> Die Auftragsdurchführung erfolgt auf der Basis eines vom AG geprüften, bestätigten und freigegebenen Arbeitsprogramms.</p>  | <p>La réalisation de la commande se fait sur la base d'un programme de travail vérifié, confirmé et validé par le donneur d'ordres.</p>   | <p>The execution of an order is based upon a customer checked, confirmed and approved working program.</p>   |
| <p><b>7</b> Die vereinbarten Leistungstermine sind verbindlich.</p>   | <p>Les délais de prestation convenus sont fermes.</p>   | <p>The agreed dates are binding.</p>   |
| <p><b>8</b> Erkennen wir, dass wir den Vertrag nicht ordnungsgemäß erfüllen können, wird der AG unverzüglich schriftlich informiert. Er kann die Erfüllung des Vertrages zu einer späteren Frist als vereinbart verlangen bzw. vom Vertrag ganz oder teilweise zurücktreten.</p>  | <p>Si nous nous rendons compte que nous ne pouvons pas effectuer correctement le contrat, le donneur d'ordres en sera informé immédiatement par écrit. Il peut exiger l'exécution du contrat à un délai ultérieur que celui convenu ou se retirer totalement ou partiellement du contrat.</p>   | <p>If we realize that we can not fulfill the contract accordingly, the customer will be informed in written form immediately. He can request a later fulfillment as agreed or he can withdraw the contract completely or partially.</p>  |
| <p><b>9</b> Bei der Durchführung der uns übertragenen Serviceleistungen behält der AG die Aufsichtspflicht und volle Verantwortung für sein Personal, seine Bohrung, seine Geräte, Anlagen und Materialien sowie den Zustand des Bohrloches. Für etwaige durch unsere Tätigkeit an der Bohranlage, am Bohrloch oder an der Lagerstätte verursachte Schäden übernehmen wir keinerlei Haftung. Bei von uns durchzuführenden Serviceleistungen haften wir für Schäden nur, sofern der AG nachweist, dass diese durch Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit unseres Personals verursacht worden sind. Sofern der AG diesen Nachweis nicht erbringt, hat er uns von allen Ersatzansprüchen – auch gegenüber Dritten – freizustellen. In keinem Fall haften wir für Folgeschäden jeglicher Art.</p> | <p>Pour la réalisation des prestations de service qui nous sont confiées, le donneur d'ordres conserve l'obligation de surveillance et la responsabilité complète pour son personnel, ses alésages, ses appareils, ses installations, son matériel et l'état des trous percés. En cas d'éventuelles dégradations causées par notre activité sur l'installation de perçage, le trou percé ou le site de stockage, nous déclinons toute responsabilité. En ce qui concerne les prestations de service que nous devons réaliser, nous sommes uniquement responsable des dommages si le donneur d'ordres prouve qu'ils ont été causés par le dol ou une négligence grave de notre personnel. Si le donneur d'ordres n'apporte pas cette preuve, il doit nous dégager de toute revendication d'indemnisation - également à l'égard de tiers. En aucun cas, nous ne pouvons être tenus responsables pour les dommages consécutifs de quelque sorte que ce soit.</p> | <p>During processing of services assigned to us, the customer keeps the obligation of supervision and full responsibility for his personnel, his wellbore, his equipment, his facilities, his materials and also for the condition of the well. We assume no liability for damages to well installations, to the well itself or to the reservoir, caused by our assigned operations. We just assume liability for deliberated action or culpable negligence of our personnel as far as evidence is provided by the customer. If the customer provides no evidence, he is obliged to hold us harmless from and against all claims for compensation; third party liability included. In any case we assume no liability for consequential damages of any kind.</p> |
| <p><b>10</b> Der AG hat uns für die durchzuführenden Arbeiten einen verantwortlichen Repräsentanten zu benennen, der während der Durchführung der Arbeiten am Erfüllungsort anwesend sein muss.</p>   | <p>Pour les travaux à réaliser, le donneur d'ordres doit nous indiquer un représentant responsable qui devra être présent sur le lieu d'exécution pendant la réalisation de tous les travaux.</p>   | <p>For our designated services, the customer has to name a responsible representative who has to be present at the place of execution during service processing.</p>   |

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <p><b>11</b> Der AG hat den Arbeitsplatz so rechtzeitig ordnungsgemäß herzurichten, dass von uns termingerecht mit den Arbeiten begonnen werden kann.</p>  | <p>Le donneur d'ordres doit aménager le poste de travail correctement de sorte à ce que nous puissions commencer à temps les travaux.</p>   | <p>The customer has to properly and on time prepare the working place so we can start our assigned serviced on schedule.</p>   |
| <p><b>12</b> Es gelten die jeweils gültigen Sicherheitsbestimmungen des AG, sie sind rechtzeitig vor Beginn der Arbeiten zu übergeben.</p>   | <p>Les dispositions de sécurité du donneur d'ordres sont applicables, elles doivent être remises à temps avant le début des travaux.</p>  | <p>The particular valid safety regulations of the customer apply; they have to be handed over duly before starting operations.</p>   |
| <p><b>13</b> Arbeiten an Wochenend- und Feiertagen werden mit einem Aufschlag von 50% auf die angebotenen Preise des Personals verrechnet.</p>   | <p>Les travaux le week-end et les jours fériés sont facturés avec un supplément de 50 % sur le prix proposé pour le personnel.</p>  | <p>For services provided on weekends and holidays, and additional charge of 50% on personnel costs will be applied.</p>  |
| <p><b>14</b> Durch die Auftragserteilung bestätigt der AG, dass der Zustand des Bohrlochs es gestattet, die uns übertragenen Arbeiten durchzuführen. Der AG haftet für alle Schäden an unseren Aggregaten wie auch für Verletzungen oder Todesfälle unseres Personals, die durch einen technisch nicht einwandfreien Zustand des Bohrlochs oder der Betriebseinrichtung entstehen bzw. durch schuldhaftes Verhalten seines Personals verursacht werden.</p>  | <p>Par la confirmation de la commande, le donneur d'ordres confirme que l'état des trous percés nous permet d'effectuer les travaux nous étant confiés. Le donneur d'ordres est responsable pour tous les dommages survenant sur nos groupes ainsi que pour les blessures et les atteintes à la vie de notre personnel qui sont causés par un état non techniquement parfait des trous percés ou des dispositifs d'exploitation ou ayant été provoqués par un comportement incorrectement de son personnel.</p>   | <p>With placing of a purchase order, the customer confirms that the condition of the well allows us to execute our services. The customer is liable for all damages of our equipment as well as for all damages or death of our personnel caused by an objectionable condition of the well or of the well installations or caused by culpably behaviour of his personnel.</p>  |
| <p><b>15</b> Wir gewährleisten die ordnungsgemäße Durchführung der vereinbarten Leistungen, haften aber aufgrund unbestimmter Bedingungen im Bohrloch in keinem Falle für den Eintritt des vom AG angestrebten Erfolges. Ebenso übernehmen wir keine Haftung oder Verantwortung für irgendwelche Verluste, Kosten oder Schäden inkl. Folgeschäden jeglicher Art, die unserem AG oder Dritten durch unsere Tätigkeit entstehen können.</p>  | <p>Nous garantissons la réalisation correcte des prestations convenues mais nous ne pouvons promettre le succès visé par le donneur d'ordres en raison des conditions indéfinies des trous percés. Nous déclinons également toute responsabilité pour les pertes, frais ou dommages, dont les dommages consécutifs de toute sorte, pouvant être occasionnés à notre donneur d'ordres ou à des tiers en raison de notre activité.</p>  | <p>We ensure a proper execution of the agreed services but due to indefinite wellbore conditions, we do not assume any liability for the designated success of the customer. Also we do not assume any liability for any losses, costs or damages including any consequential damages to our customer or any third party which could result from our activities.</p>   |
| <p><b>16</b> Die Haftung für die von uns zu erbringenden Leistungen ist auf die Höhe der Auftragssumme begrenzt.</p>   | <p>La responsabilité pour les prestations que nous devons réaliser est limitée au montant total de la commande.</p>   | <p>The liability for our designated services is limited to the amount of the purchase order value.</p>   |
| <p><b>17</b> Für unsere zum Einsatz gebrachten Ausrüstungen leisten wir Gewähr für die ordnungsgemäße Beschaffenheit zu Beginn des Auftrags bzw. zu Beginn der Vermietung. Eine Garantie auf die Leistungsfähigkeit und Wirksamkeit der Ausrüstungen geben wir nicht.</p>  | <p>Pour nos équipements utilisés, nous garantissons la qualité correcte au début de la commande ou au début de la location. Nous ne donnons aucune garantie de performance ni d'efficacité des équipements.</p>   | <p>For our equipment which is to be used, we ensure a duly constitution at the beginning of the order respectively at the beginning of rental. We do not warrant the capability and effectiveness of the equipment.</p>  |
| <p><b>18</b> Sofern der AG unsere Aggregate bzw. Ausrüstungsgegenstände ohne unser Personal anmietet bzw. einsetzt, so übernimmt er für die Dauer der Anmietung die volle Verantwortung für den Verlust bzw. für das Unbrauchbarwerden des Mietgegenstandes. Reparaturkosten, die auf abnormale Beanspruchung oder unsachgemäße bzw. mangelhafte Behandlung zurückzuführen sind, gehen zu Lasten des AG. Bei Verlust des Mietgegenstandes ist der AG verpflichtet, den Wiederbeschaffungswert zu erstatten. Im Weiteren gelten bei Vermietung die Allgemeinen Miet- und Lieferbedingungen der DEUTECS.</p> | <p>Si le donneur d'ordres loue ou utilise nos groupes et équipements sans notre personnel, il prend en charge pour la durée de la location toute la responsabilité pour la perte ou l'impossibilité d'utilisation de l'objet loué. Les frais de réparation qui sont dus à une sollicitation anormale ou à un traitement incorrect ou défectueux sont à la charge du donneur d'ordres. En cas de perte de l'objet loué, le donneur d'ordres est tenu de rembourser le montant de rachat. De plus, en cas de livraison, les conditions générales de location et de livraison de DEUTECS sont applicables.</p> | <p>In case of rental of our equipment without our personnel, the customer assumes full responsibility for loss respectively becoming unusable of the rented equipment during the entire rental period. Repairing charges traced back to abnormal stress or incorrect respectively defective usage have to be paid by the customer. In case of loss of the rented equipment, the customer is obliged to refund the replacement value. Furthermore, the General Terms and Conditions for Rental and Delivery of DEUTECS apply.</p> |
| <p><b>19</b> Alle Verbrauchsmengen, zeitabhängige Positionen und gefahrene Strecken werden nach tatsächlichem Aufwand berechnet</p>  | <p>Toutes les quantités consommées, les positions indépendantes de la durée et les trajets parcourus sont facturés en régie.</p>  | <p>All consumed quantities, time-dependent positions and driven kilometers will be charged based on actual values.</p>   |
| <p><b>20</b> Notwendige Drittleistungen werden zum Nachweis plus 10% Handling Charge berechnet</p>   | <p>Les prestations nécessaires de tiers sont facturées contre reçu plus 10 % de frais de traitement.</p>  | <p>For required third party services, an additional 10% handling charge to documented costs will be considered.</p>  |
| <p><b>21</b> Anfallende Kosten wie z.B. Zollkosten oder Mautgebühren werden dem AG zum Nachweis plus 20 % Handling Charge berechnet</p>  | <p>Les frais occasionnés, comme par ex. les frais de douane et de péage, sont facturés au donneur d'ordres contre reçu plus 20 % de frais de traitement.</p>  | <p>For costs incurred from customs or toll fees, an additional 20% handling charge to documented values will be considered.</p>  |

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p><b>24</b> Alle Ereignisse höherer Gewalt und andere unverschuldete Ereignisse, insbesondere Krieg, Unruhen, Naturkatastrophen, Verfügungen von hoher Hand, Streik, Aussperrung, Störungen der Energie und Rohstoffversorgung, außergewöhnliche Verkehrs und Straßenverhältnisse, nicht oder nicht rechtzeitige Lieferung durch Vorlieferanten sowie sonstige unverschuldete Betriebsstörungen befreien DEUTECS für die Dauer und den Umfang ihrer Auswirkungen von den vertraglichen Verpflichtungen. Dies gilt auch dann, wenn die genannten Umstände bei Unterlieferanten eintreten.</p> | <p>Les cas de force majeure et autres événements imprévisibles, notamment la guerre, les conflits, les catastrophes naturelles, les décisions d'instances supérieures, les grèves, les lock-out, les coupures d'énergie et d'alimentation en matières premières, les rapports de trafic et routiers extraordinaires, la livraison non effectuée ou retardée des fournisseurs ainsi que les troubles d'exploitation imprévisibles libèrent DEUTECS pour la durée et l'étendue de leurs répercussions de ses obligations contractuelles. Cela vaut également lorsque les circonstances mentionnées surviennent chez les sous-traitants.</p> | <p>All events implying crude violence or other involuntary events, particularly war, rebellion, nature catastrophes, dispositions of higher influence, strike, lockout, interruption of energy and supply of raw materials, exceptional traffic and road conditions, non or not on time delivery of first-providers or other involuntary operational disruptions, release DEUTECS for the duration and range of their impact from the contract liabilities. This is also valid if stated conditions occur in case of suppliers.</p> |
| <p><b>25</b> Wenn bestellte Arbeiten durch den AG abgesagt werden, wird DEUTECS anfallende Kosten wie Personalkosten, Transportkosten, Mietequipment, Produkte, Entsorgung von angemischter Produkte, Wiedereinlagerung nicht verwendeter Produkte oder Equipment berechnen.</p>  | <p>Lorsque les travaux commandés sont annulés par le donneur d'ordres, DEUTECS facturera les frais occasionnés comme les frais de personnel, de transport, d'équipement de location, de produits, d'élimination des produits mélangés, de restockage des produits utilisés ou de l'équipement.</p>  | <p>In case of cancelation by the customer of ordered services, DEUTECS will charge resulting costs like personnel costs, transport costs, rental equipment, products, disposal of mixed products, re-stocking of unused products or equipment.</p>  |
| <p><b>26</b> Bei Stundenabrechnung werden mind. 2 Stunden pro Job/Tag berechnet.</p>  | <p>En cas de facturation horaire, min. 2 heures seront facturées par jour.</p>  | <p>For working hours, a minimum of 2 hours per job / day will be charged.</p>   |
| <p><b>27</b> Arbeitsbewilligungen (Nacht, Sonntag und Feiertagsarbeit) sind vom AG zu beschaffen.</p>   | <p>Les autorisations de travail (nuit, dimanche et jour férié) doivent être demandées par le donneur d'ordres.</p>  | <p>Work permissions (night, sunnday and holiday) are to be provided by the customer.</p>  |
| <p><b>28</b> Die Angebote basieren auf den bisher bekannten Angaben des AG. Änderungen im Leistungsumfang auf Grund veränderter Voraussetzungen bzw. die vom AG veranlasst worden sind, werden neu angeboten bzw. nach Preisliste abgerechnet.</p>  | <p>Les offres se fondent sur les informations connues au moment donné du donneur d'ordres. Les modifications de l'étendue des prestations sur la base de changement des conditions ou provoquées par le donneur d'ordres feront l'objet d'une nouvelle offre ou seront facturées sur la liste de prix.</p>  | <p>The quotations are based on the information provided by the customer up to this point. Changes in the service range due to changed circumstances respectively those caused by the customer will be re-quoted respectively charged after price list.</p>  |
| <p><b>29</b> Alle Rechnungsbeträge für Serviceleistungen sind spätestens 14 Tage nach Rechnungserteilung ohne Abzug zur Zahlung fällig. Ab dem 15. Tag nach Rechnungsstellung berechnen wir Verzugszinsen in Höhe von 9 Prozentpunkten über dem Zins nach dem Bundesbankgesetz auf den Rechnungsbetrag.</p>   | <p>Tous les montants de facture pour les prestations de service sont échéants au plus tard 14 jours après l'établissement de la facture sans déduction. À partir du 15ème jour après l'établissement de la facture, nous facturons des intérêts moratoires à hauteur de 9 pour cent au-dessus des intérêts de la banque fédéral.</p>  | <p>All amounts invoiced are payable 14 days after issuing due net. From the 15th day after issuing we will charge default interest in the amount of 9 percentage points above the interest of the Bundesbank Act of the amount invoiced.</p>  |
| <p><b>30</b> Bei Berechnungen mit anderen Währungen außerhalb des € werden Preiserhöhungen in Folge von Währungsschwankungen an den Kunden weiterberechnet.</p>   | <p>Pour les factures dans d'autres devises que l'euro, les augmentations de prix dues aux variations du cours seront facturées au customer.</p>   | <p>For invoices in other currencies that EURO, price increases as a result of currency fluctuations will be charged to the customer.</p>  |
| <p><b>31</b> Der AG ist zur Geheimhaltung aller Geschäftsangelegenheiten Dritten gegenüber verpflichtet.</p> <p>Der Erfüllungsort wird in der AG Bestellung definiert.</p>  | <p>Le donneur d'ordres est tenu de garder confidentielle toutes les informations professionnelles à l'égard de tiers.</p> <p>L'exécution du lieu de service doit être clarifiée dans l'ordre du client.</p>   | <p>The customer is obliged to keep confidential all business matters to third parties.</p> <p>Place of service execution has to be clarified in the customer order.</p>   |
| <p><b>32</b> <u>Generell</u></p>  | <p><u>Généralités</u></p>   | <p><u>General</u></p>   |
| <p><b>33</b> Gerichtsstand ist 26135 Oldenburg, Deutschland.</p>  | <p>La juridiction compétente est 26135 Oldenburg, Allemagne.</p>  | <p>Jurisdiction court is 26135 Oldenburg, Germany.</p>  |
| <p><b>34</b> Es gilt ausschließlich Deutsches Recht.</p>  | <p>Le droit allemand s'applique exclusivement.</p>  | <p>Only German law is valid.</p>  |
| <p><b>35</b> Sollte eine Bestimmung der Allgemeinen Geschäftsbedingungen oder eine später in sie aufgenommene Bestimmung ganz oder teilweise unwirksam oder nichtig sein oder werden oder sollte sich eine Lücke in diesem Vertrag herausstellen, wird dadurch die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt.</p>  | <p>Si une disposition des présentes Conditions générales de vente et de livraison ou si une disposition intégrée plus tard est totalement ou partiellement caduques ou nulles, ou si une lacune est présente dans le contrat, la validité des dispositions suivantes n'en sera pas affectée.</p>  | <p>If any provision of the General Terms and Conditions or any later provision recorded turns out or is wholly or partially invalid or void, or should a loophole be identified in this contract, the validity of the remaining provisions shall not be affected.</p>   |
| <p><b>36</b> Der deutsche Text der Allgemeinen Geschäftsbedingungen ist maßgebend, die englische/französische Übersetzung dient lediglich der Information. Der deutsche Text geht im Fall des Widerspruchs zwischen dem deutschen Text und der englischen/ französischen Übersetzung vor.</p>   | <p>Le texte allemand des Conditions générales de vente et de livraison fait foi, la traduction anglaise/française est uniquement fournie à titre informatif. Le texte allemande prévaut en cas de contradiction entre le texte allemand et le texte anglais/français.</p>   | <p>The German text of the General Terms and Conditions and Delivery Conditions shall prevail, the English / French translation serves for information purposes only. The German text shall prevail in the event of any inconsistency with the English / French translation.</p>   |